

15



mladi levi

Četrtek, 23. avgust Thursday, August 23rd

20.00 • **Otvoritev festivala** Opening of the festival

20.00 • Kyohei Sakaguchi: **Mobile House** (Practice for a Revolution) (JP)

20:30 • Aljoša Ternovšek, Sebastijan Horvat, Matjaž Latin,
Andreja Kopač: **Was ist Maribor?** (SI)

Petek, 24. avgust Friday, August 24th

16.00 • Reverend Billy: **javna intervencija/public intervention** (US)

19.30 • Reverend Billy: **pridiga/sermon** (US)

20.00 • Camille Boitel: **L'Immédiat** (FR)

Sobota, 25. avgust Saturday, August 25th

18.00 • Patrícia Portela, Christoph De Boeck: **Hortus**, **otvoritev
instalacije in pogovor/installation opening and a discussion** (PT, BE)

20.00 • Camille Boitel: **L'Immédiat** (FR)

21.30 • Motus: **Alexis. Una tragedia greca** (IT)

Nedelja, 26. avgust Sunday, August 26th

18.00 • Patrícia Portela, Christoph De Boeck: **Hortus**, **pogovor/
discussion** (PT, BE)

20.00 • ColectivA: **X mm din Y km** (RO)

21.30 • Stefan Kaegi: **Ciudades Paralelas**, **predavanje/lecture** (CH, DE)

Ponedeljek, 27. avgust Monday, August 27th

12.00 • **Kako prelisiti krizo? mini konferenca**
How to outsmart the crisis? **mini conference**

20.00 • Patrícia Portela: **The Private Collection of Acácio Nobre** (PT)

Torek, 28. avgust Tuesday, August 28th

21.00 • Pionir 10: **koncert/concert** (RS)

Sreda, 29. avgust Wednesday, August 29th

11.00 • **Izlet v Kulturno središče evropskih vesoljskih tehnologij**
Vitanje/A trip to the Cultural Centre of European Space
Technologies Vitanje

19.00 • Jolika Sudermann, Alma Söderberg: **A talk** (DE, SE)

21.00 • De Utvalgte: **Kunsten å bli tam** (NO)

Četrtek, 30. avgust Thursday, August 30th

10.00 • **Otvoritev otroškega igrišča v parku Tabor/Opening of
children's playground in Tabor Park**

19.00 • Jolika Sudermann, Alma Söderberg: **A talk** (DE, SE)

21.00 • De Utvalgte: **Kunsten å bli tam** (NO)

Petek, 31. avgust Friday, August 31st

18.30 • Davis Freeman/Random Scream: **Expanding Energy** (BE, GB)

Sobota, 1. september Saturday, September 1st

18.00 • Societat Doctor Alonso/Tomàs Aragay: **Introduction to
Introduction, delo v nastajanju/work in progress** (ES)

20.00 • Roger Bernat/FFF: **Pendiente de voto** (ES)

Nedelja, 2. September Sunday, September 2nd

17.00 • George Orwell, Andrej Rozman Roza: **Živalska farma** (SI)

20.00 • Roger Bernat/FFF: **Pendiente de voto** (ES)

MLADI LEVI 15 LET

ODPIRANJE PROSTORA ZA SPREMEMBE



Po 15 letih vztrajnega raziskovanja prostorov, mentalnih in fizičnih, novih trendov v teatru, inovativnih pristopov vzgajanja in vključevanja tako občinstva kot novih kadrov ter ozaveščanja in spreminjanja konteksta, v katerem živimo, lahko brez lažne skromnosti trdimo, da so se Mladi levi razvili v referenčen festival sodobnih scenskih umetnosti, priljubljen tako pri umetnikih kot občinstvu.

Ker pa smo festival predvsem ljudje

in ker smo radi osebni, si iskreno čestitamo!

Na žalost je razlogov za veselje malo, saj kaže, da se je kriza, v kateri smo se znašli, šele dobro začela. Države se vedno bolj zapirajo v nacionalne kontekste, denarja za kulturo, izobraževanje, znanost in socialna ravnotežja je vedno manj, zaznavamo vedno večje kršenje osnovnih človekovih pravic in dostojanstva. Zdi se, da na krizo tudi v kulturi nismo pripravljeni in da pozitivne ideje za tako imenovano "kreativno trajnostno reformo" težko prodirajo. Času primerno je torej letošnji program bolj angažiran in političen, predstavlja umetnike, ki se spopadajo z vprašanji nesmiselnega potrošništva, razmerja narave in kulture, staranja, pravice do bivanja, govorijo o trošenju energije, o ravnotežju in kaosu, uprizarjajo direktno demokracijo.

Kljub vedno bolj prisotnemu nelagodju in strahu se ne nameravamo predajati apatiji. Vloga umetnosti in kulture, festivalov, kot so Mladi levi, je v bodoče še bolj pomembna. Mladi levi bodo še pogumneje omogočali prostor soočanja idej in novih povezav. Zatorej letos še bolj kot prej odpiramo vrata vsem, v iskanju skupnih odgovorov, sočutja in empatije, tudi humorja, predvsem pa odgovornosti v kreiranju sveta, v katerem imajo kakovost življenja in solidarnost smisel in pomen.

Nevenka Koprivšek

MLADI LEVI 15 YEARS

MAKING ROOM FOR CHANGES



After 15 years of persistently searching for new mental and physical spaces, asserting new trends in theatre, inventing innovative approaches for the formation and inclusion of audiences and new professionals, raising awareness and transforming the context we live in, one can claim without any false modesty that the Mladi levi has become a point of reference when it comes to contemporary performing arts festivals, popular with both artists and audiences.

And since the festival is basically none other than us, the people behind it, and since we like being personal, we'd like to sincerely congratulate ourselves!

Unfortunately, there are very few reasons for feeling excessively joyful, for it seems that the crisis we've succumbed to has only just begun. Nation states are becoming increasingly locked within their national

contexts. Funding for culture, education, science and social justice is being severely diminished while the violation of basic human rights and dignity is becoming a rapidly growing social phenomenon. It seems that those of us working in the arena of culture also find it difficult to face the current crisis, whereas positive ideas for so-called "creative sustainable reform" have not been entirely successful in breaking through.

This year's programme is in tune with the times we live in, as it demonstrates a profound engagement and strong political agenda through the expressive manners of the artists who delve into the issues of blind consumerism, who speak up about energy consumption and chaos and, finally, who don't shy away from staging direct democracy.

Despite the increasingly rising levels of discontent and fear, we have no intention to give in to lethargic indifference. On the contrary: art and culture, and festivals such as the Mladi levi, should strive to gain even greater influence in the future. Thus, the Mladi levi festival is determined to courageously provide space for the confrontation of ideas and formation of new connections. This year, therefore, we will open our door even more widely than ever before, as we search for collective answers, compassion, empathy and also humour. Most importantly, we will search for responsibility in conceiving a world where quality of life and solidarity are embedded with purpose and meaning.

Nevenka Koprivšek

OTVORITEV FESTIVALA

15. mednarodni festival **MLADI LEVI** bomo odprli 23. avgusta ob 20.00. Letošnji prvi festivalski večer bo potekal na ploščadi pri Slovenskem etnografskem muzeju, kjer bomo po otvoritvenem nagovoru slavnostno odprli instalacijo **Mobile House (Practice for a Revolution)** japonskega avtorja **Kyoheija Sakaguchija**, nato pa ob 20.30 vse goste vabimo na ogled predstave **Was ist Maribor?** avtorjev **Aljoše Ternovška, Sebastijana Horvata, Matjaža Latina, Andreje Kopač** in mnogih nekdanjih sodelavcev Tovarne avtomobilov Maribor.

Po predstavi vas vabimo na mladolevovski ples! Za glasbeni izbor bo skrbel **DJ teoP (Belo Smetje)**, velika videoprojekcija, s katero bomo obeležili 15 let festivala Mladi levi, pa je delo japonskega videasta **Kiyotake Yoshimitsuja**, ki je v video ujel sledi preteklih festivalov in dodal svoj avtorski pečat.

Za prigrizek bo poskrbel kuhar in ustvarjalec **Primož Dolničar** skupaj s kuharicami **Dnevnega centra aktivnosti za starejše**.

OPENING OF THE FESTIVAL

The 15th international **MLADI LEVI** festival will open its doors on August 23rd at 8 pm. The first festival evening will take place at the platform by the Slovene Ethnographic Museum. It will start off with a welcoming speech and continue with the solemn opening of the installation **Mobile House (Practice for a Revolution)**, as conceived by the Japanese author **Kyohei Sakaguchi**. The installation opening will be followed by an invitation for all guests to see the performance **Was ist Maribor?** as devised by the authors **Aljoša Ternovšek, Sebastijan Horvat, Matjaž Latin, Andreja Kopač** and many former employees of the Maribor Automobile and Motorcycle Factory (TAM).

You are all kindly invited to attend the young lions' dance!

DJ teoP (Belo Smetje) will be in charge of spinning music, which will blend with a grand video projection by the Japanese video artist **Kiyotaka Yoshimitsu** to celebrate 15 years of the festival. Yoshimitsu's video has captured traces left behind by previous festivals and added his authorial touch to this visual reminiscence.

The chef and innovative creator **Primož Dolničar**, assisted by **the ladies from the Activity Centre for the Elderly**, will prepare snacks for the festival opening.

PROSTOVOLJNI PRISPEVKI

Postavljanje cene za stvari, ki so neprecenljive, je vedno težko delo, sploh zato, ker cilj Bunkerja pri organizaciji festivala Mladi levi ni zaslužek, ampak da bi kakovostno umetnost lahko užilo čim več občinstva.

Pričujoča kriza zaostreje oziroma otežuje dostopnost kulturnih dobrin in zato smo se letos odločili, da poskusimo z najbolj demokratičnim principom zaračunavanja: vsak naj da, kolikor lahko oziroma kolikor meni, da zaslužimo. Na vsakem festivalskem prizorišču bo škatla za prostovoljne prispevke; prispevate lahko pred ali po dogodku. Letošnja zbrana sredstva bomo namenili za nakup projektorske žarnice in za nakup novih gledaliških reflektorjev, ki jih potrebujemo za zamenjavo dotrajanih.

O zbranih sredstvih bomo po festivalu obvestili javnost. **Prosimo, podprite naš festival in nadaljnje delo po lastnih zmožnostih!**

VOLUNTARY CONTRIBUTIONS

Putting a price on priceless things is always a futile endeavour, especially since the driving force behind all festival-related activities has never been income for Bunker, but the desire to offer quality art to a wide circle of audiences. The current crisis is increasingly putting a strain on the accessibility of cultural artefacts and goods, which is why we've decided to adopt a somewhat more democratic approach to ticket policy: every person should give as much as they believe we deserve. The box for voluntary contributions will stand at every festival venue; you can make contributions before or after each event. The collected funds for this year's festival will be used for the purchase of a projector bulb and new theatre reflectors that we need to replace the beat-up old ones. We will inform the public about the collected funds after the festival. **We kindly ask you to support our festival and future work in accordance with your own possibilities.**

VRTEC, SKUPINA LEVČKI

Za otroke od prvega do desetega leta med festivalom nudimo varstvo. Mladičke bodo pazili in zabavali festivalski prostovoljci, varstvo zagotavljamo med vsemi predstavami v Stari mestni elektrarni – Elektro Ljubljana. Vrtec odpremo uro pred predstavo in zapremo uro po predstavi. Poskrbeli bomo za pijačo in prigrizke ter za igrače in knjige. Prinesete lahko tudi svoje. Varstvo je brezplačno, prosimo pa za predhodno najavo vsaj dan prej.

Kontakt za rezervacijo varstva:

janja.buzecan@bunker.si oziroma 041 644 409.

KINDERGARTEN, LION CUBS

Care service will be provided for children between the ages of one and ten during the festival period. Our little guests will be watched over and kept busy by festival volunteers during all the performances in the Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana. The kindergarten will open one hour before the performance and close one hour after. We will provide drinks, snacks, toys and books. You can also bring your own things.

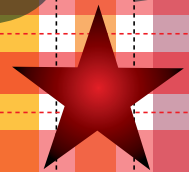
The children's care service is free of charge, we merely ask that all interested parents notify us at least one day in advance.

Contact details for making a reservation:

janja.buzecan@bunker.si or 041 644 409.

15

mladi levi



23. 8. – 2. 9.



Dom je, kjer je srce

Kyohei Sakaguchi je poseben arhitekt. Anti-arhitekt pravzaprav, ki meni, da si je hiše potrebno deliti. Preučeval je hiše in zatočišča, ki si jih na ulicah Tokia gradijo brezdomci, saj so funkcionalne, elegantne, iz recikliranih materialov, pripravljene na selitve. Izkušnje arhitekture lahko po njegovem mnenju najbolj živo doživimo, kadar spimo zunaj, brez strehe in sten. Sam je tako živel, ko je dve leti brez denarja potoval po Japonski in Indiji. Kako velik potencial ima bivališče, ki si ga lahko vsak zgradi sam? Arhitektura je zanj instinkt, spretnost, iznajdljivost, arhetip. Njegove hiše na kolesih, mobilna bivališča, ki jih gradi, so zgodbe o občutku svobode, človekovi vitalnosti, navdih, da v družbi kapitalističnega pohlepa in potrošništva v vsakem od nas obstaja modrost, kreativnost, znanje in sposobnost, da nekaj zgradimo s svojimi rokami.

Home is where the heart is

Kyohei Sakaguchi is a special kind of architect. In fact, one might even call him an anti-architect, due to his belief that houses are a commodity to be shared. He is deeply interested in the houses and shelters that are set up by the homeless on the streets of Tokyo. He admires their blend of functionality and style, their use of recycled materials and their ready-made nature, allowing residents to move in anytime and anyplace. According to Sakaguchi, architecture can be experienced in its vivid fullness when one sleeps outside, without any roof or walls. And this is exactly the way he lived when travelling across Japan and India for two years, with no money in his pocket. How much potential does a DIY residence cabin have? For Sakaguchi, architecture is an instinct, a skill, resourcefulness and an archetype. The houses on wheels and the mobile living cabins that he makes invoke the feeling of freedom and human vitality, inspiring people to believe that the society of capitalist greed and consumerism has not entirely succeeded in eradicating the wisdom, creativity, knowledge and ability in us to build something with our very own hands.

Avtor/Author: Kyohei Sakaguchi

Producentka/Producer: Katarina Slukan

Tehnična izvedba/Technical realisation: Matjaž Korez, Žan Korez

Projekt je podprl/Supported by: EU-Japan Fest Japan Committee



Kyohei Sakaguchi

MOBILE HOUSE

Practice for a Revolution

Japonska Japan



Četrtek, 23. avgust ob 20.00, instalacija bo na ogled do 2. septembra Thursday, August 23rd at 8.00 pm, the installation will be up until September 2nd
Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja
The platform by the Slovene Ethnographic Museum

Proletarci vseh dežel

Dokumentarna predstava *Was ist Maribor?* je posvečena vzponu in predvsem propadu največjega mariborskega industrijskega giganta, Tovarne avtomobilov in motorjev (TAM), ki je v zlatih časih zagotavljal kruh več kot devet tisočim delavcem. Bil je prava država v državi. Velikan. Zaradi finančnih in političnih interesov je v tranzicijskem obdobju postal prostor pljenja, v katerem so delavci, ki so s srcem ljubili svoje delo in tovarno, ostali brez pravic in brez besed. Zato so spregovorili zdaj in resnica o njihovih usodah se zdi bolj dramatična in kruta kot kakršna koli drama. Obstajajo realne žrtve. Realni rablji. To je dokumentarna drama iskrenosti in hkrati drama žalostnega absurda, ki govori o času, v katerem živimo, v katerem delo ni več vrednota in pohlep ni več eden od smrtnih grehov.

Proletarians of the world

The documentary performance *Was ist Maribor?* is dedicated to the rise and especially the fall of the greatest Maribor-based industrial giant: the Maribor Automobile and Motorcycle Factory (TAM), which at its height provided a livelihood for more than nine thousand workers. TAM was what you might call a country within a country. A giant. However, the factory gradually turned into a plundered and ravished industrial landscape due to financial and political agendas that came into being during the transitional era, whereas the workers, selflessly devoted to the factory and to their work, were left with a loss of rights and words. Until now that is. They have finally been given the opportunity to speak up and reveal the truth about the course of their destinies, which seems to contain even more cruelty and drama than any made-up drama could handle. There are real-life victims here. And real-life executioners. This is a dramatic documentary of sincerity and sad absurdity about the times we live in; work is no longer considered a value here and greed no longer counts as a deadly sin.

Avtorji/Authors: **Aljoša Ternovšek, Sebastijan Horvat, Matjaž Latin, Andreja Kopač**

Voditeljja/Hosts: **Ida Baš, Dušan Tomažič** • Nastopajo/Performing: **Moški pevski zbor Slava Klavora,**

Pihalni orkester Svoboda, Galina Čajka in vabljeni gostje/and invited guests • Novinarska

sodelavca in raziskovalca/Journalist collaborators and researchers: **Alma Sedlar, Vasja Jager** •

Video: **Nejc Saje** • Glasba/Music: **Sebastijan Duh** • Grafični oblikovalec in fotograf/Graphic designer

and photographer: **Matjaž Wenzel** • Tehnični direktor/Technical director: **Igor Remeta** • Producent/

Producer: **Maks Soršak** • Organizator/Organiser: **Slavko Škvorc** • Produkcija/Production: **KUD BORZA**

Projekt podprl/Supported by: **Maribor 2012** • V sodelovanju z/In collaboration with: **Cona Tezno,**

Pokrajinski muzej Maribor, RTV Slovenija (Regionalni center Maribor), Radio Center, Europlakat •

Prevod v angleščino/Translation to English: **Ajda Šoštarčič**

**Aljoša Ternovšek
Sebastijan Horvat
Matjaž Latin
Andreja Kopač**

WAS IST MARIBOR?

Slovenija Slovenia

Matjaž Wenzel

80 minut/minutes

Predstava je v slovenščini z angleškimi podnapisi.

Performance is in Slovene with English subtitles.

Četrtek, 23. avgust ob 20.30

Thursday, August 23rd at 8.30 pm

Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja

The platform by the Slovene Ethnographic Museum

Revolucijaleluja

Reverend Billy je performer, ki po vzoru ameriških pridigarjev s svojo skupino aktivistov, ki jih največkrat angažira kar v lokalni skupnosti, v kateri trenutno gostuje, iz blagajn in ljudi v trgovinah izganja potrošniškega hudiča, iz galerij izganja hinavske sponzorje, ki uničujejo naravo in potem iščejo odpustke – kot je to storil v Tate Modern z British Petroleumom. Kot antični filozof Diogen s prižgano baklo sredi dneva v nakupovalnih centrih išče ljudi. Pridigal je na Wall Streetu, bil aretiran, ko je z zborom svojih vernikov lizal skodelice v multinacionalni Starbucks. Ljudje naj se iz potrošnikov znova spremenijo v državljane, meni. Reverend Billy oznanja to, kar bi v bistvu morala cerkev, če bi resnično verjela v vrednote, o katerih pridiga. Kaj bi torej kupil Jezus?

Rebellion

The performer Reverend Billy draws inspiration from American preachers for his flamboyant interventions, which he performs together with a group of activists that he recruits from local communities. The Reverend Billy exorcises the consumerist Devil out of cash-registers or people in shops; he exorcises hypocritical art sponsors who destroy nature and then ask for forgiveness; for example, he exorcised the "evil spirit" of British Petroleum from the Tate Modern. Like the ancient philosopher Diogenes, who carried a lantern around in broad daylight trying to find an honest man, Reverend Billy looks for people in shopping malls. He was preaching on Wall Street and got arrested while licking the cups in a Starbucks coffee shop. In his opinion, people should transform themselves from consumers to citizens. Reverend Billy merely practices what the church preaches. So... what would Jesus buy?

Idejna zasnova in izvedba/Concept and realisation: **Reverend Billy, Savitri D** • Producenta/Producers: **Samo Selimović, Marcela Okretič** • Produkcija/Production: **Aksioma – Zavod za sodobne umetnosti, Bunker Ljubljana** • Coprodukcija/Co-production: **Gledališče Glej** • Posebna zahvala/Special thanks to: **Bani Brusadin**

Predavanje/Lecture: Communication Guerrilla Revisited

23. avgust ob 19.00, Projektni prostor Aksioma August 23rd at 7 pm, Project space Aksioma

Predavatelj/Lecturer: Bani Brusadin, aktivist in ustanovitelj festivala The Influencers (Barcelona, Španija)/activist and founder of The Influencers festival (Barcelona, Spain)

Komunikacijska gverila promovira radikalno rabo fikcije, ki slabi mehanizme ideologije in družbenega nadzora. Kaj pa se zgodi s spreverčanjem množične kulture takrat, ko komunikacijska gverila trči ob družbo s socialnim omrežjem? Kako se norčavizem razvija v dobi cinizma, prenatranosti z informacijami in digitalne vedenske motnje? Communication Guerrilla promotes the radical use of fiction, which strains the mechanism of ideology and social control. But what happens to subversion of mass culture when it hits a networked society? How is pranksterism evolving in the era of cynicism, information overload and digital disorder?



Reverend Billy, Savitri D

DELAVNICA, PRIDIGA IN JAVNA INTERVENCIJA WORKSHOP, SERMON AND PUBLIC INTERVENTION

ZDA/USA



Delavnica, pridiga in predavanje so v angleščini.
Workshop, sermon and lecture are in English.

Petek, 24. avgust od 16.00 Friday, August 24th from 4 pm on

Prilavljalna delavnica/Preparatory workshop:

21. in 22. avgust ob 17.00 ter 23. in 24. avgust ob 16.00 v Gledališču Glej/
August 21st and 22nd at 5.00 pm and August 23rd and 24th at 4.00 pm at Glej Theatre

Javna intervencija/Public intervention: 24. avgust v Ljubljani (informacije o lokaciji in terminu bodo objavljene na www.bunker.si)/August 24th in Ljubljana

(info on the location and time will be published at www.bunker.si).

**Pridiga/Sermon: 24. avgust ob 19.30 v Gledališču Glej/August 24th at 7.30 pm
in Glej Theatre**

Preživeti kaos

Francoski sodobni cirkusant in odrski virtuoz Camille Boitel je stari znanec Mladih levov. Tudi tokrat bo v večkrat nagradjeni predstavi *L'Immédiat* pred gledalci oživel njegov magičen oder objektov, na katerem ni nič tako, kot izgleda na prvi pogled. Sedem mladih akrobatov v tem kaotičnem svetu z dih jemajočimi fizičnimi sposobnostmi kljubuje cunamiju mnogih nestabilnih sil. V vsakdanjem življenju te predstave se vsak predmet in vsak gib upirata silam gravitacije, s katerimi nas k sebi stiska mati Zemlja. To je hkrati filozofija v gibanju in cirkuška predstava polna nadrealističnih slik, črnega humorja, apokalipse in obenem tudi optimizma. Poezija. Magija.

Pulling through chaos

The French contemporary circus performer and stage virtuoso Camille Boitel is an old acquaintance of the Mladi Levi festival. His award-winning performance *L'Immédiat* will breathe life into the magical stage of objects, where nothing is what it seems. Seven young acrobats will draw on their breathtaking physical abilities to defy the ruthless tsunamis of destabilizing forces amidst a chaotic reality. Every object and every movement fights against the forces of gravity, released time and time again by Mother Earth in order to keep us bound to her bosom. What you're about to experience is philosophy in movement; a circus performance, bursting with surrealist imagery, black humour, apocalypse and optimism. Poetry. Magic.

Nastopajoči/Performers: **Camille Boitel, Marine Broise, Aldo Thomas, Pascal Le Corre, Thomas de Broissia, Marion Lefèbvre, Jacques Benoit Dardant** • Konstrukcija/Construction: člani skupine s pomočjo/members of the company with the help of **Jérémie Garry, Benoît Finker, Thomas de Broissia, Martin Gautron** • Tehnični direktor/Stage manager: **Martine Staerk** • Oblikovanje svetlobe/Lighting design: **Benoit Fincker** • Zunanje oko/Outside eye: **Nicole Gautier** • Produkcija in distribucija/Production and distribution: **L'Immédiat, Si Par Hasard**

Camille Boitel

L'IMMÉDIAT

Francija France

Vincent Beaume

65 minut/minutes

Petek, 24. avgust in sobota, 25. avgust ob 20.00
Friday, August 24th and Saturday, August 25th at 8.00 pm
Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS
LJUBLJANA

Mikrokozmos vrta

Patrícia Portela je z zvočnim mojstrom Christophom De Boeckom ustvarila zgodbo o vrtu, ki nas vabi, da kot stari grški peripatetiki filozofiramo, medtem ko hodimo po zelenem prostoru polnem zvokov, sporočil in mikro zgodb ter poslušamo predavanja o človeku in naravi, civilizacijah. V vrtu je razpostavljena mreža senzornih naprav, ki merijo dinamiko vetra in svetlobe ter proces fotosinteze prevajajo v ptičje petje. De Boeck je pri svojih meritvah uporabil algoritem, ki nastopa na finančnih trgih. Če bi bila esenca naše družbe zgrajena po logiki, ki jo imajo cvetlice, potem glavni pokazatelj napredka ne bi bilo bogastvo, ampak intenzivnost cvetenja. Oziroma, kot bi dejal Henry David Thoreau, če takrat, kadar si v gozdu, gozd ni v tebi, s kakšno pravico si potem ti v gozdu?

Microcosmos of a garden

Patrícia Portela and sound artist Christoph De Boeck have joined forces to create a story about a garden, inviting us to follow the example of ancient Greek peripatetic philosophers and embrace the practice of philosophy while walking across a green landscape of sounds, messages and micro-stories, listening to lectures about humanity, nature and civilization. The garden is covered with sensory devices measuring the dynamics of wind and light while translating the photosynthetic process into the melodious singing of birds. De Boeck's measurement system is based on an algorithm generally used in financial markets. If the essence of our society would resemble that of flowers, then progress wouldn't be measured by the standards of material wealth, but by the intensity of blooming. Or, as Henry David Thoreau would say, if a forest is not in you when you are in a forest, then what exactly gives you the right to be in a forest?

V okviru instalacije bosta potekala dva pogovora z gosti/Two discussions with guest speakers

will take place in the framework of the Hortus installation: 25. avgust ob 18.00/August 25th

at 6.00 pm: moderator/ moderator: Maja Hawlina, gost/guest speaker: Kyohei Sakaguchi

26. avgust ob 18.00/August 26th at 6.00 pm: moderator/ moderator: Janez Janša, Maska,

gost/guest speaker: Polonca Lovšin

Od 26. do 28. avgusta je instalacija odprta od 10.00 do 19.00.

From August 26th to 28th the installation is open from 10.00 am to 7.00 pm.

Koncept, zvok, elektronika/Concept, sound, electronics: Christoph De Boeck • Koncept, tekst, podoba/Concept, text, image: Patrícia Portela • Elektronika/Electronics: Culture Crew • Produkcija/Production: Prado & deepblue - Helena Serra, Pedro Pires, Christoph de Boeck • Slovenska producentka/Slovene producer: Mojca Jug • Projekt so podprli/Supported by: Kaaitheater, ZDB, Festival Van Vlaanderen, Verbeke Foundation, Maria Matos Teatro Municipal, LIFT Festival - ICA, CML - green Department of Lisbon Town Hall , Gulbenkian Foundation, Turizem Ljubljana, Botanični vrt Univerze v Ljubljani



Patrícia Portela
Christoph De Boeck

HORTUS

Portugalska, Belgija Portugal, Belgium

Ilse Joliet

Pogovora bosta v angleščini.
The discussions will be in English.

25. do 28. avgust August 25th to 28th

Odprije v soboto, 25. avgust ob 18.00

Opening on Saturday, August 25th at 6.00 pm

Pogovori: sobota, 25. avgust in nedelja, 26. avgust ob 18.00

Discussions: Saturday, August 25th and Sunday, August 26th at 6.00 pm

Botanični vrt Univerze v Ljubljani

University Botanic gardens Ljubljana

Upor

Italijanska skupina Motus je s svojo predstavo *Too Late!* o Brechtovi Antigoni gledalce Mladih levov navdušila že lani. Gre za politično gledališče v najboljšem pomenu te besede, vsebina njihovih predstav je pest v oko, ki je vedno najboljše povečevalno steklo, igra protagonistov je virtuoзна moč, ki zbujata in trezni gledalce. Za Motus ni meja med državami, med zgodovinskimi dogodki, med umetnostjo in družbeno angažiranostjo. Je kdaj obstajal boljši čas za igranje grških tragedij? Motus je tam, na grških ulicah, med demonstranti, med grafiti, ki so resničnejši od medijev, ki jim nihče več ne verjame. So bili grški junaki, ki se uprejo kraljem in avtoritetam, še kdaj aktualnejša zgodba kot v družbi, ki je izgubila vse iluzije o prihodnosti?

Resistance

The Italian performance group Motus succeeded in mesmerising audiences at last year's Mladi levi festival with their captivating performance *Too Late!* of Brecht's *Antigone*. As the embodiment of political theatre par excellence, Motus dauntlessly produces performances that poke you in the eye, allowing new and closer perspectives, while the virtuosic strength of the protagonists awakens and sobers up the audience. Borders between countries, historical events, art and social engagement are rendered null and void for Motus. Has there ever been a more appropriate time to stage Greek tragedies? There, on the streets of Greece, amongst protesters and graffiti, which seem more palpably real than the discredited media – that's where you'll find Motus. Have the stories of Greek heroes and their resistance against kings and authorities ever felt more relevant than in present-day society, stripped of all illusions as to what the future may hold?

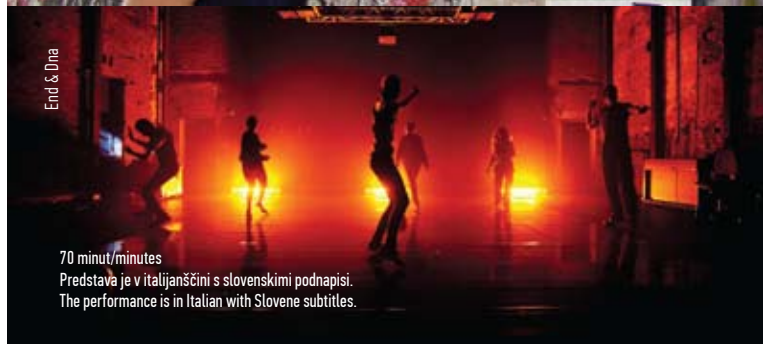
Zasnova in režija/Devised and directed by: **Enrico Casagrande, Daniela Nicolò** Nastopajo/Performing: **Silvia Calderoni, Vladimir Aleksić, Benno Steinegger, Alexandra Sarantopoulou** - V sodelovanju z/In collaboration with: **Michalis Traitsis, Giorgina Pillozzi** - Asistent režije/Assistant director: **Nicolas Lehnbach** - Dramaturgija/Dramaturgy: **Daniela Nicolò** - Video: **Enrico Casagrande** - Ton/Sound: **Andrea Comandini** - Glasba/Music: **Pyrovolismos sto prosopo, The boy** - V videu/In the video: **Nikos, Centro Libertario Nosotros, Stavros** – član skupine/member of the band **Deux ex machina** - Luč in scena/Lighting and set design: **Enrico Casagrande, Daniela Nicolò** - Tehnični direktor/Technical director: **Valeria Foti** - Produkcija/Production: **Motus, ERT Emilia Romagna Teatro Fondazione, Espace Malraux - Scène Nationale de Chambéry et de la Savoie - CARTA BIANCA, programme Alcotra coopération France-Italie, Théâtre National de Bretagne/Rennes, Festival delle Colline Torinesi** - Projekt so podprli/Supported by: **Rimini Provincial Administration, Emilia-Romagna Regional Administration, Ministry of Cultural Heritage and Activity** - Prevod v slovenščino/Translation to Slovene: **Janja Buzečan**



Motus

ALEXIS. UNA TRAGEDIA GRECA

Italija Italy



End & Ona

70 minut/minutes

Predstava je v italijanščini s slovenskimi podnapisi.
The performance is in Italian with Slovene subtitles.

Sobota, 25. avgust ob 21.30

Saturday, August 25th at 9.30 pm

Amfiteater na ploščadi Slovenskega etnografskega muzeja

Amphitheatre at the platform by the Slovene Ethnographic Museum

Drama dokumentov

V arhivih romunske obveščevalne službe Securitate so po letu 1989 našli za skoraj štirideset kilometrov dokumentov. Ustvarjalci predstave so jih preučevali in v njih odkrili drame in sage, ne samo o obtoženih, ampak tudi o agentih, ki so v svojih zapisih govorili o sebi in mnogokrat opisovali fiktivne prizore. Kako lahko te dokumente beremo danes? Ali gre za bombe, ki lahko eksplodirajo? Kako naprej? Dorin Tudoran, pisatelj in novinar, ki je leta 1985 zapustil Romunijo, je dele svojega arhiva objavil v knjigi. Žanrsko so ti fragmenti kot drame, saj gre za dialoge opremljene z didaskalijami. Zvenijo sodobno. V rašomonsko pripovedi med šefom komunistične partije za propagando, predsednikom društva pisateljev in Tudoranom je več resnic, več perspektiv. Zgodba o tem, kako vzeti X milimetrov od Y kilometrov in na odru soočiti preteklost in sedanjost.

A drama of documents

Almost forty kilometres of documents were retrieved from the archives of the Romanian intelligence agency Securitate after the year 1989. After running through these documents, the performers came across front-page dramas and sagas, not just about accused people, but also about government agents, who would talk about themselves and vividly describe pure figments of their imagination. How can these documents be seen from today's point of view? Should they be treated as bombs ready to go off? Where to go from here? Dorin Tudoran, the writer and journalist who migrated from Romania in 1985, published parts of his archives in a book. In terms of genre, these fragments - written in the form of dialogues and accompanied by stage directions - read like dramas. They sound contemporary. Several truths and multiple perspectives come into play in this Rashomon-like triangle between the Communist Party propaganda Chief, the President of the Writers' Society and Dorin Tudoran. A story about trying to take X millimetres away from Y kilometres while confronting the past and present on stage.

Avtorica/A performance by: **Gianina Cărbunariu**

Nastopajo/Performers: **Mădălina Ghițescu, Paula Gherge, Toma Dănilă, Rolando Matsangos**

Tehnični koordinator/Technical coordinator: **Attila Almási** • Producentka/Producer: **Miki Braniste**

Produkcija/Production: **ColectivA v okviru/at the Paintbrush Factory** • Prevod v slovenščino/

Translation to Slovene: **Gordana Bobojević**

ColectivA

X MM DIN Y KM

Romunija Romania

Voicu Bojan

80 minut/minutes

Predstava je v romunščini s slovenskimi podnapisi.

The performance is in Romanian with Slovene subtitles.

Nedelja, 26. avgust ob 20.00

Sunday, August 26th at 8.00 pm

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Koncert za spomin in dva pisalna stroja

Nekega dne je portugalska umetnica Patrícia Portela v kleti starih staršev našla skrinjo, v kateri so bili shranjeni teksti in načrti Acácia Nobreja, pozabljenega izumitelja in umetnika iz začetka dvajsetih let prejšnjega stoletja. Bil je portugalski da Vinci, Lumière ali Steve Jobs, izumitelj igrač, avtor znanstvenofantastičnih romanov, bio inženir, zaljubljenec v umetnost, avantgardist. Diktatura ga je utišala in izbrisala iz portugalske zgodovine. S pomočjo nemega filma in dveh pisalnih strojev, ki sta hkrati pripovedovalca in glasba, Patrícia Portela na odru ustvarja zgodbo in dialog z avantgardistom ter pripoveduje o njegovih načrtih, političnih idejah in ambicioznih znanstvenih in umetniških projektih.

A concert for remembrance and two typewriters

While going through the basement of her grandparents one day, Portuguese artist Patrícia Portela found a chest, containing the writings and designs of Acácio Nobre, a forgotten inventor and artist from the beginning of the 20th century. He was what you might call the Portuguese da Vinci, Lumière or Steve Jobs: a toy inventor, a science fiction author, a bio-engineer, an art devotee and an avant-gardist. Nobre had been silenced and erased from Portuguese history by the dictatorship. By using a silent movie accompanied by two typewriters as a simultaneous narrative with musical scenery, Patrícia Portela goes on to create a story by forming a dialogue with the avant-gardist through an account of his plans, political ideas and ambitious scientific and art projects.

Besedilo in slike/Text and images: **Patrícia Portela** • Pisalni stroj in instalacija zvoka/Typewriter and sound installation: **Christoph De Boeck** • Posebni efekti in obdelava slik/Special effects and image post-production: **Irmã Lúcia** • Elektronsko oblikovanje/Electronic design: **Fabrice Moinet** • Interpreta/Interpreters: **André e. Teodósio, Patrícia Portela** • Oblikovanje svetlobe/Lighting design: **Daniel Worm d'Assumpção** • Dragulj Acácia Nobreja/Acácio Nobre's jewel: **Alda Salavisa** • Mize Acácia Nobreja/Acácio Nobre's tables: **João Gonçalves** • Izdelava miz in klopi/Table and benches manufacturer: **Lionel&Bicho** • Kostumografija/Costume design: **D. Maria Luisa** • Urednica teksta/Text editing: **Isabel Garcez** • Video: **Rui Ribeiro, Les Filmes de Merdre** • Producenta/Production managers: **Helena Serra, Pedro Pires** • Koprodukcija/Co-production by: **Prado/EGEAC-Maria Matos Teatro Municipal** • S podpora/With the supported by: **Gulbenkian Foundation, La Porta** • Sponzorji/Sponsored by: **Jata - pequenos electrodomésticos, São Luiz, Teatro Praga, Algfija, A vida Portuguesa, CNC, Toy Museum of Sintra** • Pridruženi partner/Associated Partner: **ZDB** • Prevod v slovenščino/Translation to Slovene: **Ajda Šoštarič**



Patrícia Portela

João Gonçalves

THE PRIVATE COLLECTION OF ACÁCIO NOBRE

Portugalska Portugal

90 minut/minutes

Predstava je v angleščini s slovenskimi podnapisi.
Performance is in English with Slovene subtitles.

Ponedeljek, 27. avgust ob 20.00

Monday, August 27th at 8.00 pm

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Nama-gneteni

Letošnji "band" festivala je Pionir 10, perspektiven srbski kolektiv, ki še nikoli ni gostoval v Sloveniji. Da, ime so si si nadeli po satelitu, ki je v začetku sedemdesetih let prejšnjega stoletja prvi dosegel asteroidni pas. Zase pravijo, da so pripadniki izgubljene nacije. So *new wave* skupina iz Subotice in včasih so se imenovali Miške i drugi. Kritike za njihove koncerte so navdušujoče in publika jih ljubi. Kar ni čudno; super glasba, odlična besedila, nostalgичno sodobni zvoki.

Magnetiserised

This year's 'festival band' is Pionir 10, a Serbian collective that has not yet made its appearance on Slovene stages. They named themselves after a satellite, which was the first spacecraft to enter the asteroid belt in the early seventies of the 20th century. They like to refer to themselves as members of a lost generation. They are a New Wave group from Subotica, and were previously known as Miške i drugi. Their concerts sweep dazzled audiences off their feet. And no wonder: amazing music, great lyrics and contemporary sounds, wrapped up in sweet nostalgia.

Pionir 10 so/Pionir 10 are:

Kitara, vokal/Guitar, vocals: **Mihajlo Rodić**

Claviatura, vokal/Keyboards, vocals: **Daniela Mamuzić**

Kitara/Guitar: **Predrag Vitner**

Bobni/Drums: **Aleksa Otašević**

Bas/Bass guitar: **Petar Mitrić**

Vladimir Dulić



PIONIR 10

Koncert Concert

Srbija Serbia

Torek, 28. avgust ob 21.00

Tuesday, August 28th at 9.00 pm

Mesarski most

Butcher's bridge



Turizem Ljubljana

Ples jezika

Kakšna melodijo imajo ljubezenske zgodbe? V kakšnih ritmih dvomimo drug o drugem? Kako globoko si šepetamo skrivnosti? O čem nam govorijo tišine med stavki? Vsak dan se pogovarjamo o mnogih stvareh, nekateri pogovori so usodni, drugi banalni, včasih govorimo le zato, da slišimo svoj glas. Jolika Sudermann in Alma Söderberg sta dolgo preučevali in poslušali pogovore ter odkrili, da so polni melodij, ritmov in gest. Opazili sta, da ko se pogovarjamo, pravzaprav pojemo in plešemo drug z drugim. Večkrat nagrajena predstava *A Talk* je virtuozna igra besed, ples jezika, skladba vsebin. Brilljanten duet, ki se giblje v vmesnem prostoru med čutnostjo in pomeni.

The dance of language

What is the melody embedded in love stories? Which rhythmic patterns convey distrust for one another? How deep does the whispering of our secrets go? What do the silences between our sentences talk about? We converse about a great many things every single day. Some conversations are life-altering, whereas some are trivial. And then sometimes, we speak just to hear our own voice. After studying various conversations from up close, Jolika Sudermann and Alma Söderberg have come to find that they are inhabited with an abundance of melodies, rhythms and gestures. When in a conversation, we actually sing and dance with each other. This award-winning performance, entitled *A Talk* is a virtuosic play of words and language, a composition of content. The brilliant duet slides within a blank space, arising between sensuality and meaning.

Zasnova, koreografija in igra/Concept, choreography and performance: **Jolika Sudermann, Alma Söderberg** • Umetniško svetovanje/Artistic consulting: **Igor Dobričić, Martin Nachbar** • Oblikovanje svetlobe/Lighting design: **Erik Gramberg, Tilo Schwarz** • Vodenje tona in luči/Sound and lighting technician: **Martin Lovšin** • Vodenje luči/Lighting technician: **Andrej Petrovičič** • Producentka/Production management: **Stephanie Lühn** • Produkcija/Production: **Het Veem Theater** • Koprodukcija/Co-production: **zeitraumexit Mannheim, FFT Düsseldorf** • S podpora/Supported by: **Tanzfabrik Berlin**

Jolika Sudermann
Alma Söderberg

A TALK

Nemčija, Švedska Germany, Sweden



45 minut/minutes
Predstava je v angleščini.
Na voljo bo sinopsis
v slovenščini.
The performance is in
English. A Slovene
synopsis will be available.

Sreda, 29. avgust in četrtek 30. avgust ob 19.00
Wednesday, August 29th and Thursday, August 30th at 7.00 pm
Gledališče Glej
Glej Theatre

Skrivnost človeškega

Predstava oder spremeni v sanjsko sliko in z inventivno uporabo svetlobe, zvoka in hipnotične tridimenzionalnosti ustvarja posebno izkušnjo. In govori o človeku. O spominih. Staranju. Strahu pred smrtjo. Strahu pred življenjem. Gleda divjino iz oči v oči in se sprašuje, ali je naša želja po ljubezni in varnosti pravzaprav le želja po tem, da bi bili ukročeni, da bi postali del nečesa. Je tisto v nas, čemur pravimo razum, včasih nekaj najbolj metafizičnega? Ali smo le sužnji naših instinktov? Arhetipi nekih drugih življenj? Najlepši odgovori na ta vprašanja so metafore, ki jih najdemo v pravljicah, v katerih nastopata človek in žival. Slike predstave potujejo skozi našo kri kot lepota in krutost hkrati ter se lepijo na naše spomine. Vse nam je znano in nekoč smo že bili tam.

The secret of being human

This performance transforms the stage into a dream landscape and thus offers a uniquely exquisite experience by invoking an inventive play of light and sound amidst hypnotic three-dimensional reality. It speaks about being human. About memories. About growing old. About the fear of dying. About the fear of living. It cannot help but wonder while staring wilderness right in the eye, whether underneath all that human desire for love and security there may not yet await our yearning to be tamed and to belong. Can it be that the thing, generally referred to as 'the mind' in human beings, is something utterly metaphysical? Or, on the other hand, are we nothing but slaves to our instincts? Archetypes of some other lives lived? The most profound answers to these questions are conveyed through a metaphor one can find in fairy tales that speak about men and animals in one breath. Images of representation travel through our blood as something utterly beautiful and cruel at the same time and then attach themselves to our memories. Everything seems so familiar; we must have been here before.

Igralci/Actors: **Torbjørn Davidsen, Stein Winge, Randi Rommetveit, Pelle Ask** • Režiser/Director: **Kari Holtan** • Dramaturginja/Dramaturge: **Anne Holtan** • Video in oblikovanje svetlobe/Video and lighting design: **Boya Bockman** • Oblikovanje tona/Sound design: **Merethe Mongstad** • Scenografija/Set design: **Carle Lange** • Kostumografija/Costumes: **Gjoril Bjerche Sæther** • Producentka/Producer: **Maya Bockman**
S podpora/Supported by: **Arts Council Norway, Norwegian Association for Performing Arts, The Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs** • Prevod v slovenščino/Translation to Slovene: **Anja Keber**

De Utvalgte

KUNSTEN Å BLI TAM

Norveška Norway

Ann Iren Odeby

75 minut/minutes

Predstava je v norveščini s slovenskimi in angleškimi podnapisi.
The performance is in Norwegian with Slovene and English subtitles.

Sreda, 29. avgust in četrtek, 30. avgust ob 21.00

Wednesday, August 29th and Thursday, August 30th at 9.00 pm

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

In čemu bi se odrekli vi?

Expanding Energy je enodnevna konferenca, je tudi stand-up komedija, plesna predstava in koncert, na kateri sodelujejo glasbeniki iz skupine Einstürzende Neubauten & Candy Bomber, igralci Forced Entertainment in mnogo prostovoljcev. Davis Freeman, ki je sodeloval s Forced Entertainment, Superamas, Meg Stuart in drugimi, je leta 1999 ustanovil skupino Random Scream. Na tem dogodku preučuje našo obsesijo z energijo. Če želimo ohraniti prihodnje generacije, življenje na Zemlji, moramo nekaj spremeniti. Vsi to vemo, a nič ne naredimo. To ni klasična predstava o ekologiji, to je mešanica političnih vprašanj, ekonomije, politične nekorektnosti, fizičnosti. Kaj bi torej vi žrtvovali za boljšo prihodnost?

And what would you be willing to give up?

Expanding Energy is not only a one-day conference, but a dance performance, devious political theatre and a concert at the same time. With participating musicians from the group Einstürzende Neubauten & Candy Bomber, actors from Forced Entertainment and lots of volunteers. Davis Freeman, a performance artist who has been working with Forced Entertainment, Superamas, Meg Stuart and others, started his own company Random Scream in 1999. In this event, Freeman will delve into our obsession with energy. If future generations and life on Earth are to be preserved, then we will eventually have to start doing things differently. We can all agree on this, and yet everyone just sits around and waits. This isn't a classic performance about ecology as much as it is a collage of social issues, the economy, political incorrectness and physicality. So... what would you be willing to give up for a better future?

Zasnova in režija/Concept and direction: **Davis Freeman** • Nastopajo/Performance: **Jerry Killick, Kylie Walters, Davis Freeman in gostje/and guests** • Glasba/Music: **Paul Lemp, Jochen Arbeit** • Vizualije/Visual graphics: **Visual Kitchen/Sam Vanoverschelde** • Oblikovanje svetlobe/Lighting design: **Jitske Vandenbousch** • Ton/Sound: **Alexander Davidson** • Slovenski producent/Slovene producer: **Samو Selimović** • Koprodukcija/Co-produced by: **Kaaitheater, Szene Salzburg, Rotterdamsche Schouwburg, Kunstencentrum Buda, Vooruit, WorkSpace** • S podporo/Supported by: **Vlaamse Gemeenschap**

Predvod v slovenščino/Translation to Slovene: **Anja Keber**

Davis Freeman/Random Scream EXPANDING ENERGY

Kirchner

Belgija, Velika Britanija Belgium, Great Britain

250 minut z odmorom in večerjo/250 minutes with a break and a dinner
Predstava je v slovenskem in angleškem jeziku s slovenskimi podnapisi.
The performance is in Slovene and English with Slovene subtitles.

Petek, 31. avgust ob 18.30

Friday, August 31st at 6.30 pm

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Ali bi se nocoj odločali?

Gledališče je v dogodku Rogerja Bernata spremenjeno v parlament, ki ga vodijo gledalci. Zani je gledališče, kot je dejal v enem od intervjujev, tisti prostor, kamor pridejo ljudje, da bi se vprašali, kaj pomeni živeti v neki družbi. Kar je dobesečna razlaga tega dogodka. Glavni igralci so gledalci sami, ki so tudi osnovna dinamika dogajanja, saj s pomočjo naprave glasujejo, izbirajo in potem debatirajo. Ste pripravljeni igrati igro? Poslušate Beatle ali Stonese? Kako je videti kolesje demokracije? Ali sploh se vemo, kaj danes poganja politiko? Dialog? Argumenti? Stranke? Barve? Boj za pravice? Denar? Potrebno je pogledati čisto od blizu in od znotraj. Zato nič več lažnih razprav v pravem parlamentu, pred nami se bo odvil večer iskrene razprave v lažnem parlamentu. Vaja direktne demokracije, ki smo se je odvadili in pozabili, da je sploh možna.

How about making some decisions tonight?

Theatre becomes an audience-run parliament in Roger Bernat's event. As he explained in one of his interviews, theatre in his mind is a space where people come to reflect upon what it means to live in a certain society. And this is what Bernat's event is literally all about. The main characters are the audience members themselves, who act as the driving force of action, since they are expected to use a voting device, to make choices and to participate in a debate. Are you ready to play that game? Are you a Beatles or a Stones fan? What do the wheels of democracy look like? Do we have any idea about what propels politics these days? A dialogue perhaps? Arguments? Parties? Colours? The fight for rights? Money? One needs to look from up close and from within. Therefore: enough with the pseudo-debates in real parliaments, tonight we'll see a real debate in a pseudo-parliament. An exercise in direct democracy, the one we've become estranged from and forgotten exists in the first place.

Avtor/Author: **Roger Bernat** • Dramaturgija/Dramaturgy: **Roberto Fratini** • Vizualizacija podatkov/Data visualisation: **Mar Canet**
• Naprave in programska oprema/Devices and software: **Jaume Nualart** • Glasba/Music: **"The sinking of the Titanic"** - Gavin Bryars, PatchWorks in drugi/and others • Oblikovanje tona/Sound design: **Juan Cristobal Saavedra** • Oblikovanje svetlobe/Lighting design: **Ana Rovira** • Tehnični direktor/Technical director: **Xtalo Toloza** • Oblikovanje scene/Set design: **Marie-Klara González** Posebni efekti/Special effects: **Cube.bz** • Tehnični sodelavci/Technical collaborators: **Pablo Argüello, David Galligani, Chris Hager** Svetovalca/Advisors: **Oscar Abril Ascaso, Sonia Andolz** • Zahvala/Thanks to: **David Cauquill, Raquel Gomes, Marcela Prado, Marga Socias** Producentka/Producer: **Helena Febrés Fraylich** • Koprodukcija/Co-production: **Centro Dramático Nacional, FundacióTeatre Lliure/Festival NEO, Le Manège de Reims-Scène Nationale/Reims Scènes d'Europe, Le Manège de Mons/CECN, Technocité**. Predstava je nastala v okviru Transdigital, ki ga podpira evropski program Interreg IV in Eléctrica Productions./The performance was created in the framework of Transdigital, supported by the European programme Interreg IV and Eléctrica Productions • Spodpora/Supported by: **Institut Ramon Llull, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Ministerio de Cultura, Educación y Deporte/INAEM, Veleposlaništvo Kraljevine Španija**



Roger Bernat/FFF

PENDIENTE DE VOTO

Blenda

Španija Spain

120 minut/minutes

Predstava je v slovenščini.
The performance is in Slovene.

Sobota, 1. september in nedelja, 2. september ob 20.00

Saturday, September 1st and Sunday, September 2nd at 8.00 pm

Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana

Vsi smo na isti kmetiji

Roman *Živalska farma* je George Orwell napisal davnega leta 1945. Zgodba o tem, da so vse živali enakopravne, vendar so nekatere enakopravnejše od drugih, ni le kritika totalitarizma, ampak pripoved o tem, da je vsak vodja »le prasec na dveh nogah« in da vsaka oblast sicer obljublja boljšo prihodnost, a v bistvu le zadovoljuje svoj pohlep ter svoje ideje. Odlični duet režiserja Vita Tauferja in pisatelja Andreja Rozmana Roza je kot že tolikokrat prej znova pokazal, kako se da klasiko uporabiti za učinkovito ogledalo sedanjosti. To je lutkovna predstava za vse generacije, ki si bodo še pozno v večer mrmrale melodijo *Kovači sma*, ki jo pojejo živali. Torej: »Pobira jajca nam, nam molzje mleko, nam jemlje našo mlado moč, uprimo se in vse bo naše, tako kot je bilo nekoč.«

We're all on the same farm

George Orwell wrote the novel *Animal Farm* back in 1945. The story of the equality of all animals (with some being more equal than others) wasn't just a critique of totalitarianism, but also testifies to the fact that every leader is nothing but a 'dirty two-legged swine' and that while every new authority promises a better future, they merely end up gratifying their own greedy needs and imposing their own ideas. This outstanding duet, comprised of the director Vito Taufer and the writer Andrej Rozman Roza, once again testifies to the fact that a masterpiece classic can be used as an effective mirror of the present times. Suitable for all generations, this puppet performance will lure the audience into humming the melody of the song *We are Blacksmiths* sung by the animals late into the night. Therefore: »Our eggs he steals, our cows he milks, the juices of our youth he slurps, once more shall we demand what's ours: rise up, resist, revolt!«

Režija/Director: **Vito Taufer** • Likovna podoba/Graphic design: **Barbara Stupica** • Glasba/Music: **Mitja Vrhovnik Smrekar** • Avtor songov/Author of songs: **Andrej Rozman Roza** • Lektura/Editing: **Tatjana Stanič**
Asistent režiserja/Assistant director: **Daniel Day Škufca** • Oblikovanje luči/Lighting design: **Tomaž Štruelc**
Tehnolog/Technologist: **Zoran Srdić** • Nastopajo/Performing: • Major, Napoleon, Boksar, Janežič: **Brane Vižintin** • Kepca, Mojzes, Minimus, Miha: **Iztok Lužar** • Benjamin, Cvilek, Joco: **Gašper Malnar** • Detelja/Clover, Benjamin: **Martina Maurič Lazar** • Metka, Pupi: **Polonca Kores** • Kokoš/Hen, Dolinškova: **Nina Skrbinšek** • Krava/Cow, Psica/Dog, Pipi, Janežičeva: **Urška Hlebec** • Petelin/Rooster, Dolinšek: **Stane Tomazin k. g.** • Ovce/Sheep: **Jure Lajovic, Alojz Milošič** • Vodja predstave in oblikovalec zvoka/Stage manager and sound designer: **Alojz Sedovnik** • Lučni mojster/Lights: **Daniilo Korelec** • Scenski tehnik/Scene technician: **Alojz Milošič** • Izdelava lutk, scene in kostumov/Puppets, scene and costume design: **Barbara Stupica, Zoran Srdić, Gregor Lorenci, Iztok Bobič, Sandra Birjukov, Jernej Remšec, Marjeta Valjavc, Delo osvobaja d. o. o., Altos d. o. o., Restavracija Mali d. o. o.**

Nejc Sajc

George Orwell
Andrej Rozman Roza

ŽIVALSKA FARMA

Slovenija Slovenia



80 minut/minutes

Nedelja, 2. september ob 17.00
Sunday, September 2nd at 5.00 pm
Lutkovno gledališče Ljubljana
Puppet Theatre Ljubljana

Nedelja, 26. avgust ob 21.30 **Sunday, August 26th at 9.30 pm**
Amfiteater na ploščadi Slovenskega etnografskega muzeja
Amphitheatre at the platform by the Slovene Ethnographic Museum

Stefan Kaegi

CIUDADES PARALELAS

Nemčija, Švica Germany, Switzerland 100 minut/minutes

Predavanje o prenosnem festivalu v Berlinu, Buenos Airesu, Varšavi in Zürichu.

Lecture on a portable festival in Berlin, Buenos Aires, Warsaw and Zurich.

Kako izvažati ideje in obenem zadržati njihov reaktivni naboj? Ali lahko festival postavlja globalna vprašanja in v zameno prejema lokalne odgovore? Hotelske sobe, nakupovalni centri, tovarne ... to so funkcionalni prostori, ki navadno niso posebno zanimivi. Lola Arias in Stefan Kaegi sta povabila umetnike, kot so Ant Hampton, Tim Etchells, Christian Garcia, Mariano Pensotti, Gerardo Nauman, Ligna in Dominic Huber, za izvedbo intervencij v prostorih svetovnih mest v sklopu projekta *Ciudades Paralelas*. Nekateri od njih so se odločili delati z radijskimi prenosniki ali slušalkami, drugi pa s pevskim zborom ali ljudmi na delovnem mestu. Nekatere stvaritve so namenjene le enemu gledalcu, nekatere stotim. Nekateri performerji se postavijo v vlogo pevcev, drugi v vlogo pisateljev, tretji v vlogo mimoidočih in četrti kar v vlogo občinstva. Vse od leta 2010 je bilo osem projektov uprizorjenih v Berlinu, Buenos Airesu, Varšavi in v Zürichu.

Tokrat Stefan Kaegi prihaja v Ljubljano, da na štirih zaslonih hkrati predvaja festival v obliki sinhroniziranega video predavanja, ki gledalcem omogoča, da spremljajo lokalne uprizoritve prenosnih idej in z njimi tudi vstopajo v interakcijo.

How to export ideas without losing their impact? Can a festival ask global questions and get local answers? Hotel rooms, shopping centres... these are functional places, and not usually thought of as interesting. For *Ciudades Paralelas*, Lola Arias and Stefan Kaegi have invited artists like Ant Hampton, Tim Etchells, Christian Garcia, Mariano Pensotti, Gerardo Nauman, Ligna and Dominic Huber to devise interventions for spaces that exist in any city around the world. Some of them chose to work with radio receivers or headphones, others with a choir, or with people in their workspaces. Some pieces are

for 1, others are for 100 spectators. Some of the performers are singers, others writers, passers-by or even the audience themselves. Since 2010, eight projects have been staged with different performers in Berlin, Buenos Aires, Warsaw and Zurich.

Now Stefan Kaegi comes to Ljubljana to show the festival a synchronised video-lecture on four screens simultaneously, letting the viewers see the audience use and interact with the local stagings of portable ideas.



Ponedeljek, 27. avgust od 12.00 do 17.00

Monday, August 27th from 12.00 pm to 5.00 pm

Park Tabor Tabor Park

v primeru dežja v MSUM in case of rain at the Museum of Contemporary Art

KAKO PRELISIČITI KRIZO? HOW TO OUTSMART THE CRISIS?

Mini konferenca Mini-conference

Pogled nazaj 12.00 do 14.00

Festival Mladi levi je nastal v okviru mreže Junge Hunde kot odgovor *mainstream* evropskim festivalom. Prvotni cilj mreže je bil omogočiti več prostora mladim umetnikom za njihov razvoj in preboj na mednarodno sceno. Mreža ne obstaja več, a še vedno obstajajo močne vezi med njenimi člani in tudi nekaterimi umetniki. Kaj se je zgodilo z generacijami umetnikov in producentov, ki so bili pred petnajstimi leti v vzponu, kje je danes prostor za novo, ranljivo, tvegano, kako se z današnje pozicije spominjamo dosežkov preteklih petnajstih let in koliko smo pripravljeni na nove izzive prihodnosti?

Looking back From 12.00 pm to 2.00 pm

The Mladi levi festival came into being in response to mainstream European festivals as part of the Junge Hunde network. The latter was devoted to providing more space for younger artists and their development within the international scene. The network no longer exists, but its former members and certain artists have nevertheless managed to maintain strong connections. What happened to the generations of artists and producers who were on their way up 15 years ago? Where could the new, vulnerable and precarious arise from in the present? In what way do we remember the achievements accomplished within the last 15 years and how well prepared are we to face future challenges?

Uvodničar/Introductory speaker: Res Bosshart

Sodelujejo/Participating: Bush Hartshorn, Massimo Mancini, Stefan Kaegi, Martine Pisani, Tomàs Aragay, Frédéric Mazzely, Mustafa Kaplan, Goran Bogdanovski ...

Moderatorica/Moderator: Nevenka Koprivšek

Pogled naprej 15.00 do 17.00

Kriza, ki je močno oslabila ekonomsko, socialno, kulturno in demokratično tkivo, je prisotna na celotnem evropskem kontinentu. V času, ko se umetnost in kultura vzpostavljata kot ključni vir ponovnega zagona družbe, vse večji rezi (v EU povprečno zajemajo več kot 20 odstotkov financiranja) hkrati destabilizirajo dinamike umetnosti in kulture v Evropi. Nujno si moramo postaviti vprašanje o naših sposobnostih kontinuirane reakcije, ki bi omogočila prebroditi to krizo, ne da bi ovirala potencial zagona in prispevka evropskih kulturnih akterjev.

Looking beyond From 3.00 pm to 5.00 pm

The current crisis has drastically weakened the economic, social, cultural and democratic tissue of Europe and still continues to persist across the continent. While we do see art and culture gradually becoming crucial engines in propelling the new momentum of society, austerity measures (cutting more than 20% of financing) also act as a severe destabilizing force, hindering the dynamics of art and culture in Europe. It is absolutely crucial therefore, to examine and reflect upon our existing abilities of permanent reaction, which would allow us to pull through the crisis without jeopardizing either the potential in this new momentum or the European cultural players.

Uvodničar/Introductory speaker: Pascal Brunet

Sodelujejo/Participating: Anela Bešo, Rarita Zbranca, Kyohei Sakaguchi, Davis Freeman, Mariko Tsukaguchi ...

Moderatorica/Moderator: Nevenka Koprivšek

OBISK KULTURNEGA SREDIŠČA EVROPSKIH VESOLJSKIH TEHNOLOGIJ VITANJE VISIT TO THE CULTURAL CENTRE OF EUROPEAN SPACE TECHNOLOGIES VITANJE

29. avgust, odhod izpred Metelkove 2 ob 11.00,
prihod v Ljubljano ob 16.30

August 29th departing in front of Metelkova 2 at 11.00 am,
returning to Ljubljana at 4.30 pm

6. septembra letos bo v Vitaju odprtje edinstvenega kulturnega centra, Kulturnega središča evropskih vesoljskih tehnologij. Goste festivala vabimo na predtovoritveni izlet, kjer nam bo idejni vodja KSEVT-a, umetnik Dragan Živadinov, predstavil središče in napovedal prihodnje projekte. Pred predstavitvijo bo kratka umetniška intervencija.

Stalni projekt KSEVT-a je 0.14::VERTIKALIZACIJA::MG

Premiera petdesetletne gledališke predstave NOORDUNG::1995-2045 je bila leta 1995. Ponovitve predstave so bodo odigrale vsakih deset let na isti dan, isto uro, z istimi igralci. Če bo kdo od igralcev ali igralk v ponovitvenem intervalu umrl, ga bo v odprtem prostoru nadomestil daljinsko voden abstrakt, ki bo leta 2045 nameščen na ekvatorialno orbito kot umetniški satelit. Leta 2011 je umrla prva igralka petdesetletne predstave Milena Grm.

A remarkably unique institution in the arena of culture, the Cultural Centre of European Space Technologies Vitanje, will open its doors on the September 6th this year. Guests of the Mladi Levi festival are kindly invited to attend a pre-opening excursion to the Centre, where the artist Dragan Živadinov will explain its purpose and outline its future projects. A short artistic intervention will be held before the presentation.

KSEVT's permanent project is 0.14::VERTIKALIZACIJA::MG

The première of the fifty-year-long theatre performance NOORDUNG::1995-2045 took place in 1995. Once every ten years a reprise will be staged on the same day, at the same time and with the same performers. If one of the actors or actresses happens to die in the interval, they will be replaced on stage by an abstract entity, manipulated by a remote control and set up in the equatorial orbit as an art satellite in 2045. In 2011, Milena Grm, the first actress of this fifty-year-long performance, passed away.

www.ksevt.eu



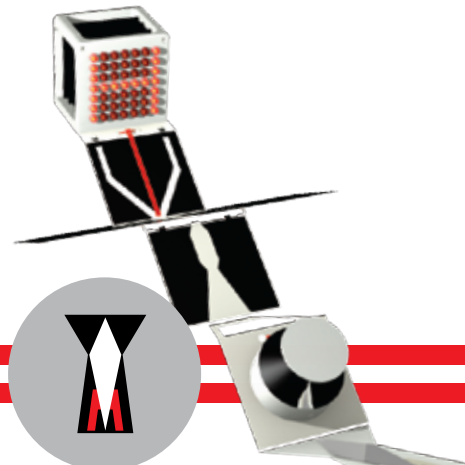
MILENA
GRM



MG



UMBOT
MG



Sobota, 1. september ob 18.00 Saturday, September 1st at 6.00 pm

Gledališče Glej Glej Theatre

Societat Doctor Alonso/Tomás Aragay INTRODUCTION TO INTRODUCTION

Delo v nastajanju Work in progress 35 minut

Španija Spain



Ustvarjalci so koncept za predstavo v nastajanju našli v Aristotlovi *Metafiziki*. Veliki Grk je trdil, da se vsa naravna bitja nenehno gibajo in spreminjajo. Vsako gibanje in spreminjanje pa je lahko možno ali dejansko. V teh dveh možnostih se skriva naracija. Sliši se zapleteno, a stari Grki so bili v bistvu preprosti in jasni.

The authors drew inspiration for this work in progress from Aristotle's *Metaphysics*. The great Greek claimed that all natural creatures are subjected to constant movement and change, which can occur either in their potential or in their actual being. Within these two modes of movement and change, there is a narrative element. It sounds complicated, but the ancient Greeks are quite simple and clear really.

Idejna zasnova/Concept: **Tomàs Aragay, Sofia Asencio** • Režiser/Director: **Tomàs Aragay** • Performerka, plesalka/Performer, dancer: **Sofia Asencio** • Producentka/Producer: **Sònia Isart** • Produkcija/Produced by: **Societat Doctor Alonso** • S podporo/Supported by: **INAEM, Generalitat de Catalunya, Institut Ramon Llull** • Na umetniški rezidenci na festivalu Mladi Levi in v L'Agora de la Danse (Montreal, Kanada)/In residence at the Mladi Levi festival and L'Agora de la Danse (Montreal, Canada).

POLETNI LIRIČNI UTRINKI V MESTU SUMMER LYRICAL MINUTES IN THE CITY

Slovenija, Belgija Slovenia, Belgium



Lirični utrinki v mestu so nastali v okviru lanskega festivala Mladi Levi. So klasika, preoblečena v svežo in pisano preobleko in so zagotovo ena najbolj liričnih osvežitvev poletne Ljubljane. Lani so doživeli izjemen uspeh, zato smo se odločili, da jih ponovimo. V času festivala Mladi Levi bodo nastopili:

Lyrical Minutes in the City emerged under the auspices of last year's Mladi Levi festival. They're a classic, dressed up in a fresh and colourful new outfit and here to offer one of the most lyrical summer refreshments of Ljubljana. Last year the intervention was a huge success and for that very reason we've decided for a reprise. During the Mladi Levi festival, the following lyrical moments will take place:

Petek, 31. avgust ob 12.00 in 13.00, Petkovškovo nabrežje

Friday, August 31st at 12.00 pm and 1.00 pm, Petkovškovo nabrežje

Sobota, 1. september ob 11.00 in 12.00, Tržnica Ljubljana

Saturday, September 1st at 11.00 am and 12.00 pm, Ljubljana City Market

Nedelja, 2. september ob 11.00 in 12.00, boljši trg, Breg

Sunday, September 2nd at 11.00 am and 12.00 pm, flea market, Breg

Režiser/Director: **Dirk Opstaele** • Nastopajo/Performers: **Katja Konvalinka, Irena Yebuah Tiran, Diego Barrios Ross, Jure Počkaj** • Oblikovanje zvoka/Sound design: **Jure Vlahovič** • Tehnična pomoč/Technical assistant: **Grega Mohorčič** • Producentka/Producer: **Mojca Jug** • Produkcija/Production: **Bunker, Ljubljana** • Koprodukcija/Co-production: **Ensemble Leporello**



22. avgust do 2. september
August 22nd to September 2nd

Ploščad Slovenskega etnografskega muzeja
The platform by
the Slovene Ethnographic Museum

TU in TAM

Festivalska kuhinja Mladih levov

The Mladi levi festival kitchen

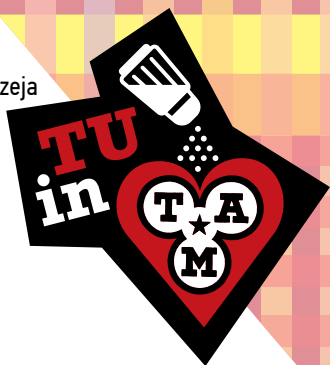
Super dober tek!

Umetnost družijo ljudi, ampak tudi hrana in pijača sta kultura in socialno lepilo. Festival bo vsak dan nahranil vse sodelujoče na ploščadi Slovenskega etnografskega muzeja v duhoviti jedilnici, polni kreativne toplote. Avtobus, ki je prepotoval že tisoče kilometrov in prepeljal mnogo potnikov skozi čas in različne dežele, bo kuhinjska centrala, jedilnica pa točka srečanj, kjer se bodo festivalska ekipa in gostje odpočili in okrepčali. Potujoča SUPER kuhinja bo s svojimi iskrenimi okusi postala prestižna in enkratna restavracija, polna drobnih domislic in malih dogodkov.

Super Bon Appétit!

Art undoubtedly brings people together, but so do food and drinks: they are also a part of culture and undeniably function as social glue. Everyone participating at the festival will therefore be fed every day in a humorous dining room, filled with creative warmth and located at the platform by the Slovene Ethnographic Museum. Having travelled thousands of kilometres and having taken many passengers through time and different lands, the bus will be converted into a kitchen base, whereas the dining room will become a meeting point, where the festival team and guests will be able to rest and gather their strength. The travelling SUPERkitchen, with its sincere flavours, will thus become a prestigious and unique restaurant full of tiny ideas and small events.

Zasnova in izvedba/Idea and design: **Tanja Radež, Igor Remeta, Žiga Merhar**
Hrana in skrb za goste/Food preparation and hosting: **Supercatering/Žiga Merhar**



Četrtek, 30. avgust ob 10.00 **Thursday, August 30th at 10.00 am**
Park Tabor **Tabor Park**

Otroško igrišče v parku Tabor

Na lanskoletnem festivalu Mladi levi se je v na Zemljevidu želja, ki so ga pripravile avtorice kolektiva prostoRož, ljubljanski župan Zoran Jankovič zavezal, da bo izpolnil eno izmed želja, ki so jih izrazili prebivalci in obiskovalci mestne četrti Tabor. Želja se je uresničila, v parku Tabor je zrastle novo otroško igrišče! Vabimo vas na slavnostno otvoritev ob kepici sladoleda in kozarcu osvežitne limonade. Pripeljite svoje najmlajše in se poigrajte z nami!

Children's playground in Tabor Park

At the previous Mladi levi festival, the Mayor of the City of Ljubljana, Zoran Jankovič, made a promise to fulfil one of the wishes made by the inhabitants and the visitors of the Tabor city district in the framework of the Map of Wishes project, organised by the prostoRož Collective. A wish came true and a new playground emerged in Tabor Park. We would like to invite everyone to the solemn opening with a scoop of ice cream and a glass of refreshing lemonade. Bring your little ones and play with us!



Urška Poljčkovac

ARENA

Festivalski časopis Mladih levov **The Mladi levi festival newspaper**

Arena je časopis festivala Mladi levi že od leta 2002, vendar je vsako leto drugačen, svež, z močnim avtorskim pečatom vsakokratnih ustvarjalcev. Areno ustvarjajo mladi pisci, ki jih zanima reflektiranje sodobne umetnosti skozi kritiške oči in ki se želijo preizkusiti v urednikovanju, ustvarjalnem pisanju in oblikovanju. Pisci imajo na Mladih levih priložnost spremljati zgoščen prikaz sodobne uprizoritvene umetnosti z vsega sveta, znotraj Arene pa orisujejo in najavljajo festivalsko dogajanje ter tako festivalu nudijo zrcalo in beležijo mladolevovski odtis v času in prostoru.

Za ekipo Arenovcev so letos pripravili praktične delavnice trije mentorji: kritik in zgodovinar sodobnega plesa Rok Vevar, urednica Deloskopa časopisa Delo Maja Megla in profesor dramaturgije na Zurich University of the Arts Res Bosshart.

Arena bo izšla 23., 27. in 31. avgusta.
Na voljo bo na vseh festivalskih prizoriščih.

The Mladi levi festival newspaper Arena has been released since 2002, bringing a fresh breath of air with a strong authorial touch of current writers to every festival. The newspaper thus came into being thanks to young authors who were interested in reflecting upon contemporary art from a critical perspective as editors, creative writers and designers. The Mladi levi festival offers writers a precious opportunity to observe a condensed manifestation of contemporary art from all over the world, whereas Arena provides a space for them to outline and announce the festival's activities, thus holding a mirror to the festival and remembering Mladi levi's imprint in time and space.

Three mentors prepared practical workshops for the Arena team this year: the art critic and historian of contemporary dance Rok Vevar; the editor of Delo newspaper's Deloskop, Maja Megla; and the lecturer in dramaturgy at the Zurich University of the Arts, Res Bosshart.

Arena will be published on August 23rd, 27th and 31st.
It will be available at all festival venues.

Areno ustvarjajo/Arena is created by: Aljaž Koprivnikar, Anja Roter, Brina Kampfler, Eva Horvat, Gordana Lacić, Hana Ostan Ožbolt, Ines Simunić, Katja Černe, Ksenija Zubković, Manca Erzetič, Marja Kovanda, Nataša Berce, Petra Hrovatin, Polona Černič, Urša Arnšek, Urška Boljkovac, Urška Sajko, Vesna Hrdlička

V sodelovanju z/In cooperation with: zavod Maska, SiGledal

..maska

[www.sigledal.org]



Izvedba tega projekta je financirana s strani Evropske komisije. Vsebina publikacije (komunikacije) je izključno odgovornost avtorja in v nobenem primeru ne predstavlja stališč Evropske komisije.



MG+MSUM
Moderna galerija
Muzeja of Moderna art, Ljubljana
plus Muzej sodobne umetnosti Petalova
House of Contemporary Art Metelkova

Glej



Mestna občina
Ljubljana



kino teka



Turizem Ljubljana



INSTITUT FRANÇAIS

INSTITUT FRANÇAIS

LJUBLJANA

EU JAPAN fest

[www.sigledal.org]

KLIPING



MLADINA



Organizator festivala/Festival organizer:

BUNKER Zavod za organizacijo in izvedbo kulturnih prireditev

Predsednica sveta zavoda Bunker/President of the Bunker Board: **Maja Hawlina**

Direktorica/Director: **Nevenka Koprivšek**

Oblikovalke programa/Programmers: **Nevenka Koprivšek, Mojca Jug, Irena Štaudohar**

Izvršni producentki/Executive producers: **Alma R. Selimović, Maja Vižin**

Odnosi z javnostmi/Public relations: **Tamara Bračič Vidmar**

Producenti/Producers: **Katarina Slukan, Samo Selimović, Janja Buzečan**

Administracija in koordinacija/Administration and coordination: **Liljana Brišič**

Umetniško svetovanje pri otvoritvi/Artistic consulting for the festival opening: **Dirk Opstaele**

Celostna podoba/Graphic design: **Tanja Radež**

Urednica spletne strani/Web site editor: **Maja Mujdrica Kim**

Tehnični direktor/Technical director: **Igor Remeta**

Tehnični koordinator/Technical coordinator: **Andrej Petrovčič**

Tehnična ekipa/Technical team: **Duško Pušica, Tomaž Žnidarič,**

Grega Mohorčič, Janko Oven, Leon Curk, Martin Lovšin

Fotografija/Photography: **Urška Boljkovac**

Video: **Gregor Gobec**

Prostovoljci/Volunteers: Alina Meško, Andrej Pugelj, Andrej Stanič, Bojana Petrovič, Darinka Mikuž, Darja Vodlan, David Kovačič, Gašper Ploj, Geja Kobal, Gordana Lacič, Janja Horvat, Jasminka Mitkovska, Julia Šolar, Katarina Žakelj, Katja Strle, Klemen Skubic, Bojana Petrovič, Lea Vilman, Leni Lapuh, Maja Erhovnic, Maja Žgavc, Manca Merlak, Mario Jeličič, Marjeta Bratuš, Medea Meden, Miša Kostrevc, Monika Klun, Nataša Dolničar, Nike Kobal, Polona Ponikvar, Sabina Bakula, Špela Bandelj, Tamara Stošič Balog, Taša Štrukelj, Tina Boh, Tina Zonta, Urška Zupančič, Vera Šumanovac
Vodja prostovoljcev/Volunteer coordinator: **Janja Buzečan**

Festival so omogočili/The Festival has been made possible by:

Program EU kultura/EU programme Culture, Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, Mestna občina Ljubljana, Elektro Ljubljana, Europlakat, Turizem Ljubljana, Institut français, Institut Ramon Llull, Francoski inštitut Charles Nodier, EU-Japan Fest

Japan Committee, Gulbenkian Foundation, Arts Council Norway, Norwegian Association for Performing Arts, British Council, Veleposlaništvo Kraljevine Španije, JSKD, Kliping d. o. o., Slovenski etnografski muzej, Lutkovno gledališče Ljubljana, Aksioma, Maska, MediaBus, SiGledal, Radio Študent, Fini oglasi, Mladina, Radio SI, BARSOS-MC, Slovenska kinoteka, Muzej sodobne umetnosti Metelkova, Gledališče Glej, Jeruzalem Ormož, Botanični vrt univerze v Ljubljani

Katalog/Catalogue:

Urednica/Editor: **Tamara Bračič Vidmar**

Teksti/Texts: **Irena Štaudohar**

Oblikovanje/Design: **Tanja Radež**

Prevod/Translation: **Ajda Šoštarčič**

Slovenska lektura/Slovene editing: **Eva Horvat**

Angleška lektura/English editing: **Michael Manske**

Tisk/Printing: **Tiskarna Žnidarič**

Zahvaljujemo se/We would like to thank:

vsí prostovoljci/all volunteers, Robert Hernec, Prozvok d. o. o., Matej Cvetko, Jaka Šimenc, Sandi Purič, Tjaša Pureber, Franci Iskra, Adela Železnik, Nina Štros, Dejan Savič, Andrej Lukšič, Srečko Meh, Andreja Žnidarič, Tone Josič, Blanka Ravnjak, dr. Jože Bavcon, Alenka Kušar, Roman Jesenko, Danilo Kramar, Andrej Godec, Gregor Trobec

Bunker je član naslednjih mrež/Bunker is a member of the following networks:

Kulturna četrt Tabor/Cultural Quarter Tabor

Asociacija, društvo nevladnih organizacij in samostojnih ustvarjalcev na področju kulture in umetnosti

IETM (International Network for Contemporary Performing Arts)

Sostenuto

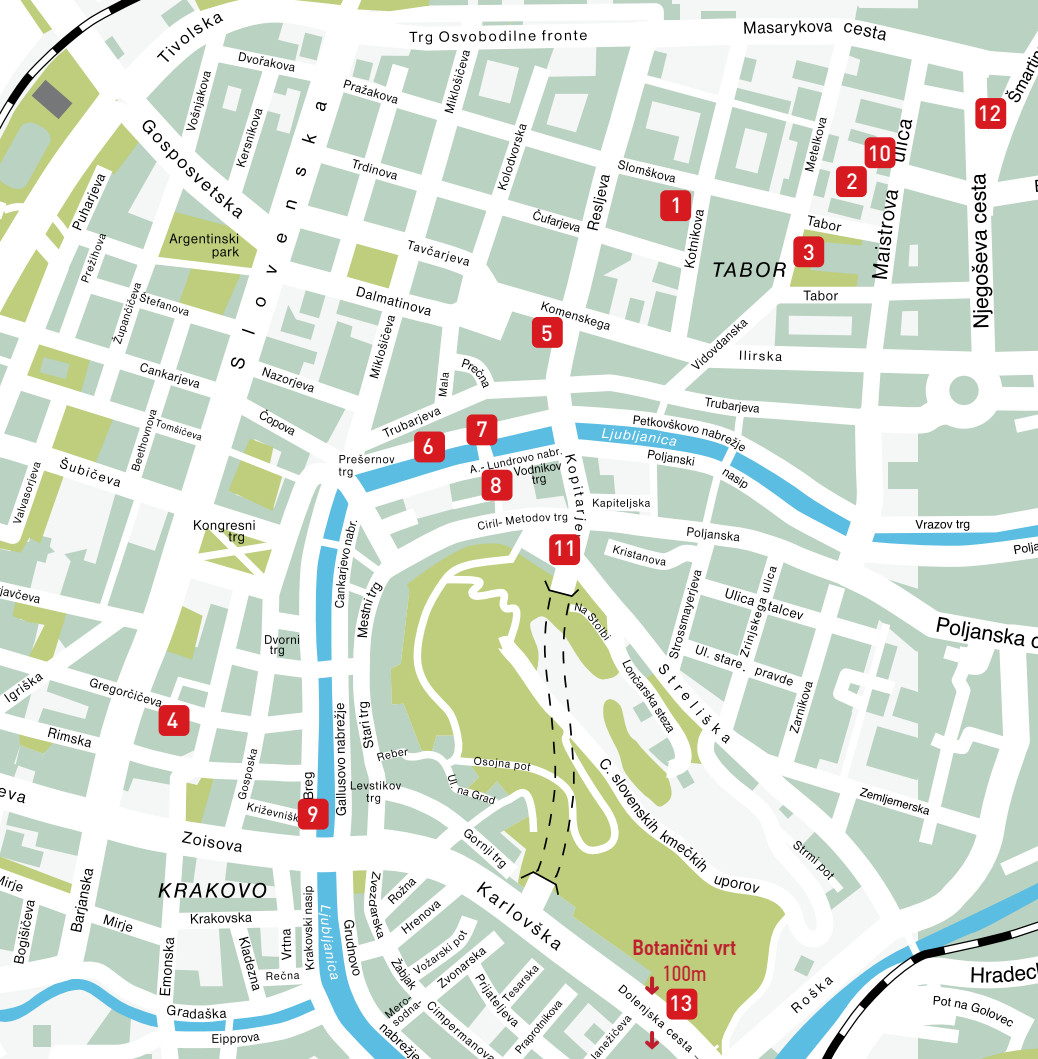
Balkan Express

Imagine 2020: Arts and Climate Change

A Soul for Europe

Mreža za prostor

Global City - Local City/FIT



PRIZORIŠČA DOGODKOV VENUE ADDRESSES

- 1 / Stara mestna elektrarna – Elektro Ljubljana
Slomškova 18
- 2 / ploščad Slovenskega etnografskega muzeja
The platform by the Slovene Ethnographic Museum
Metelkova 2
- 3 / park Tabor
- 4 / Gledališče Glej *Glej Theatre*, Gregorčičeva 3
- 5 / Aksioma, Komenskega 18
- 6 / Petkovskovo nabrežje
- 7 / Mesarski most *Butcher's bridge*
- 8 / tržnica *market*
- 9 / bolšjak, Breg *flea market*, Breg
- 10 / Muzej sodobne umetnosti Metelkova
Museum of Contemporary Art, Maistrova 3
- 11 / Lutkovno gledališče Ljubljana
Puppet theatre Ljubljana, Krekov trg 2
- 12 / Druga pomoč, Šmartinska 3
- 13 / Botanični vrt, lžanska cesta 15
University Botanic gardens Ljubljana

15 LEVOPIS

ZBORNİK IN FILM OB OBLETNICI

Petnajsti festival je priložnost za pogled nazaj; za samooceno in pogled od zunaj. Ob obletnici bomo izdali zbornik, Levopis, konec leta pa bo končan tudi dokumentarni film o dekadi in pol festivala. Zbornik in film bosta na voljo tudi na www.bunker.si.

A BOOK AND A FILM UPON THE ANNIVERSARY

The fifteenth festival is an opportunity to look back; to perform a self-evaluation and see things from an outside perspective. This is why we will publish a book of texts on Mladi levi entitled Levopis, while at the end of the year a documentary film about the festival's decade and a half of existence will be released. www.bunker.si.